**ALSAQ-40 – Russian for Israel Second Forward Translation Report**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Ref** | **Source English Questionnaire Wording** | **Russian Translation** | **Comments**  |
| 1 | **ALSAQ-40** | **ALSAQ-40** |  |
| 2 | **Please complete this questionnaire as soon as possible.** | **Пожалуйста, заполните этот опросник как можно быстрее.** |  |
| 3 | If you have any difficulties filling in the questionnaire by yourself, please get someone else to help you with it. | Если у вас возникнут проблемы с самостоятельным заполнением опросника, попросите кого-нибудь помочь вам. |  |
| 4 | However it is **your** responses that we are interested in. | Однако нас интересуют **ваши** ответы. |  |
| 5 | The questionnaire consists of a number of statements about difficulties that you may have experienced **during the last 2 weeks.** | Опросник состоит из ряда утверждений, касающихся трудностей, которые вы могли испытывать **в течение последних 2 недель** |  |
| 6 | There are no right or wrong answers: your first response is likely to be the most accurate for you. | Нет правильных или неправильных ответов: первый ответ, который придет вам на ум, скорее всего, будет самым точным. |  |
| 7 | **Please tick the box which best describes your own experience or feelings.** | **Поставьте отметку в графе, которая лучше всего отражает ваш собственный опыт или ощущения.** |  |
| 8 | **Please try to answer every question** even though some may seem rather similar to others, or may not seem relevant to you. | **Пожалуйста, постарайтесь ответить на все вопросы,** хотя некоторые из них могут показаться похожими друг на друга или могут казаться вам несущественными. |  |
| 9 | All the information you give will be treated in the **strictest confidence**. | Вся предоставленная вами информация будет обрабатываться с соблюдением **строжайшей конфиденциальности.** |  |
| 10 | The following statements all refer to difficulties that you may have had **during the last 2 weeks**. | Следующие утверждения касаются трудностей, которые вы могли испытывать **в течение последних 2 недель.** |  |
| 11 | Please indicate, by ticking the appropriate box, how often the following statements have been true for you. | Отметив соответствующую графу, укажите, как часто нижеследующие заявления были применимы к вам. |  |
| 12 | **The following statements all refer to certain difficulties that you may have had during the last 2 weeks.** | **Нижеследующие заявления касаются определенных трудностей, которые вы могли испытывать в течение последних 2 недель.** |  |
| 13 | *If you cannot walk at all* *please tick* **Always/cannot walk at all**. | *Если вы вообще не можете ходить, отметьте* **Всегда / вообще не могу ходить.** |  |
| 14 | ***How often during the last 2 weeks have the following been true?*** | ***Как часто за последние 2 недели было верно следующее?*** |  |
| 15 | *Please tick* ***one box*** *for each question* | *Пожалуйста, отметьте* ***одну графу*** *для каждого вопроса* |  |
| 16R1-40/R1-R5 | **Never****Rarely****Sometimes****Often****Always or cannot walk at all** | **Никогда****Редко****Иногда****Часто****Всегда или вообще не могу ходить** |  |
| 17Q1 | **I have found it difficult to walk short distances, e.g. around the house.** | **Мне было трудно ходить на короткие дистанции, например, по дому.** |  |
| 18Q2 | **I have fallen over whilst walking.** | **Я падал во время ходьбы.** |  |
| 19Q3 | **I have stumbled or tripped whilst walking.** | **Я спотыкался или запинался во время ходьбы.** |  |
| 20Q4 | **I have lost my balance whilst walking.** | **Я терял равновесие во время ходьбы.** |  |
| 21Q5 | **I have had to concentrate whilst walking.** | **Мне приходилось концентрироваться на ходьбе.** |  |
| 22 | *Please make sure that you have ticked* ***one box for each question*** *before going on to the next page.* | *Проверьте, что вы отметили* ***одну графу для каждого вопроса****, прежде чем переходить к следующей странице.* |  |
| 23 | *If you cannot do the activity at all* *please tick* **Always/cannot do at all**. | *Если вы вообще не могли этого делать, отметьте* **Всегда / Вообще не могу этого делать.** |  |
| 24R6-30 | **Always or cannot do at all** | **Всегда или вообще не могу этого делать.** |  |
| 25Q6 | **Walking has tired me out.** | **Ходьба меня утомляла.** |  |
| 26Q7 | **I have had pains in my legs whilst walking.** | **У меня болели ноги во время ходьбы.** |  |
| 27Q8 | **I have found it difficult to go up and down the stairs.** | **Мне было трудно подниматься и спускаться по лестнице.** |  |
| 28Q9 | **I have found it difficult to stand up.** | **Мне было трудно вставать.** |  |
| 29Q10 | **I have found it difficult to get myself up out of chairs.** | **Мне было трудно вставать со стула.** |  |
| 30Q11 | **I have had difficulty using my arms and hands.** | **Мне было трудно действовать руками.** |  |
| 31Q12 | **I have found turning and moving in bed difficult.** | **Мне было трудно поворачиваться и менять положение в постели.** |  |
| 32Q13 | **I have found picking things up difficult.** | **Мне было трудно брать предметы.** |  |
| 33Q14 | **I have found holding books or newspapers, or turning pages, difficult.** | **Мне было трудно удерживать книги или газеты или переворачивать страницы.** |  |
| 34Q15 | **I have had difficulty writing clearly.** | **Мне было трудно разборчиво писать.** |  |
| 35Q16 | **I have found it difficult to do jobs around the house.** | **Мне было трудно выполнять работу по дому.** |  |
| 36Q17 | **I have found it difficult to feed myself.** | **Мне было трудно есть самостоятельно.** |  |
| 37Q18 | **I have had difficulty combing my hair or cleaning my teeth.** | **Мне было трудно причесывать волосы или чистить зубы.** |  |
| 38Q19 | **I have had difficulty getting dressed.** | **Мне было трудно одеваться.** |  |
| 39Q20 | **I have had difficulty washing at the hand basin.** | **Мне было трудно мыть руки в раковине.** |  |
| 40Q21 | **I have had difficulty swallowing.** | **Мне было трудно глотать.** |  |
| 41Q22 | **I have had difficulty eating solid food.** | **Мне было трудно есть твердую пищу.** |  |
| 42Q23 | **I have found it difficult to drink liquids.** | **Мне было трудно пить жидкости.** |  |
| 43Q24 | **I have found it difficult to participate in conversations.** | **Мне было трудно участвовать в разговорах.** |  |
| 44Q25 | **I have felt that my speech has not been easy to understand.** | **Я чувствовал, что моя речь недостаточно разборчива.** |  |
| 45Q26 | **I have slurred or stuttered whilst speaking.** | **Я говорил невнятно или запинался во время речи.** |  |
| 46Q27 | **I have had to talk very slowly.** | **Мне приходилось говорить очень медленно.** |  |
| 47Q28 | **I have talked less than I used to do.** | **Я разговаривал меньше, чем обычно.** |  |
| 48Q29 | **I have been frustrated by my speech.** | **Меня раздражала моя речь.** |  |
| 49Q30 | **I have felt self-conscious about my speech.** | **Меня смущала моя речь.** |  |
| 50R31-40 | **Always** | **Всегда** |  |
| 51Q31 | **I have felt lonely.** | **Я чувствовал себя одиноким.** |  |
| 52Q32 | **I have been bored.** | **Я чувствовал скуку.** |  |
| 53Q33 | **I have felt embarrassed in social situations.** | **Я чувствовал себя неловко в общении с людьми.** |  |
| 54Q34 | **I have felt hopeless about the future.** | **Я чувствовал безнадежность в отношении будущего.** |  |
| 55Q35 | **I have worried that I am a burden to other people.** | **Меня беспокоило, что я обуза другим людям.** |  |
| 56Q36 | **I have wondered why I keep going.** | **Я спрашивал себя, зачем я живу.** | **Not a literal translation, but very close in meaning.** |
| 57Q37 | **I have felt angry because of the disease.** | **Я сердился из-за болезни.** |  |
| 58Q38 | **I have felt depressed.** | **Я ощущал депрессию.** |  |
| 59Q39 | **I have worried about how the disease will affect me in the future.** | **Я беспокоился о том, как болезнь будет влиять на меня в будущем.** |  |
| 60Q40 | **I have felt as if I have no freedom.** | **Я чувствовал, что лишен свободы.** |  |
| 61 | *Please make sure that you have ticked* ***one box for each question.*** | *Проверьте, что вы отметили* ***одну графу для каждого вопроса.*** |  |
| 62 | ***Thank you for completing this questionnaire.*** | ***Спасибо, что вы заполнили этот опросник.*** |  |

**Столбец условных обозначений**

Q1 = Вопрос 1

R1 = Варианты ответа на вопрос 1

R3-7 = Варианты ответа на вопросы 3-7

\* = Текст, который повторяется в опроснике